AET2
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

Tuesday 29 May 2018, 9.00 to 12.00

Paper J14

Premodern texts

Answer all questions.

Write your number not your name on the cover sheet of each answer booklet and on the second copy of the question paper provided. Tie the second copy of the question paper in your answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS
20 page answer booklet
Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION
Shinjigen dictionary
Kojien dictionary
Second copy of the question paper

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.
SECTION A

Translate the following two unseen texts.

Question 1
Add the kundoku to the following unseen passage, and translate it into English. Please, do the kundoku markings on the second copy of the answer paper. You do not need to do the yomikudashi. [25 marks]

建長8年 (1250) 5月日尼願阿弥陀仏畠地処分状，古文書 kept at the Harvard Law School.
Question 2
Translate the following unseen passage into English. [25 marks]

八条院庁下文

八条院庁下文, 古文書 from the archives of the Koga family

(TURN OVER)

Page 3 of 10
SECTION B

Question 3
Translate the unseen passage from the picture-book. (An enlarged version of this text is provided at the end of this exam paper.) Then comment on the intertextual strategies used in adapting the main source text Shin Chikusai (vol. 1, 1) as well as on the interplay of text and illustrations. The text from Shin Chikusai is for your reference only. [50 marks; out of which are 30 marks for translation, 20 marks for commentary]
Chikusai Junsai / Nidai no homare isha (published by Urokogataya), in Edo no ehon 1, pp. 159-60.

(TURN OVER)
新竹齋巻之一

==

とむは軽口の鳥部野

花といふ東都の東。西の京の片陰蔭に生る。鶴の竹齋が世継に継続という仕方あり。療治の名をなす。

人間のたねならぬ。あらで鶴といふめるあり。さるばきはめでて負ける。酒にたのしつつうきを悟る。

道のよこと。怪我をとおしおねならぬ。若者に相寄せぬ。子供にむいても子供がうるさも。

勝手次第。あくまも立つことなば。此のもも家風を仰ぎて。歌物がたたり。かんな書に眼をさす。其

道に枕をくくるはゆふにやさしきななりかし。春のながめのつれくを過ごし花をにみみどりて。其

ねめをくして。じつと定まるかたなく。つまさきにあひさすれば。れかいかし春の色あるひん

がしにあゆみ。祇園の御社にまうず。けにも故の八重。一重ちよりも咲きものこるぬ。日さかの末の玉

The following passage from Shin Chikusai is for reference only.

Shin Chikusai 1/3
Shin Chikusai continued, for reference only. 2/3

中略

（中略）

(TURN OVER)

END OF PAPER
Two pages follow with enlarged text for question 3
Enlarged text for question 3

continued on page 10.

(TURN OVER)

Page 9 of 10